

## WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

### Text F

speaker 01 (male, 16)

1	<i>yey dane bészæ ve.</i>	‘There was a nanny-goat.’
2	<i>in-tine se bezlæ-s dærdæ.</i>	‘She had three kids.’
3	<i>yeki=s nawæ šængol be, yeki=s nawæ dæsdegol be..... yeki=s nawæ šængol be, yeki=s nawæ mængol be, yeki=s nawæ dæsdegol.</i>	‘One’s name was Shangol, one’s name was Dastegol... one’s name was Shangol, one’s name was Mangol, and one’s name was Dastegol [‘Pretty, Witty, and Bouquet’].’
4	<i>in hær ru æče æčærray=o ælæf-es ætårdæ šir-es ærkærdey=o in bezian ædordæ.</i>	‘Every day she would go and graze and bring grass and make milk and the kids would [have something to] eat.’
5	<i>ænike -ttave vâng-es æjjè šængol, mængol, dæsdegol!</i>	‘When she would come [home], she would call, Shangol! Mangol! Dastegol!’
6	<i>in bær-ættávendi=o šir=esan isan-ædórdæ bi-æm æčénde rótt=esan.</i>	‘They would come out and would have their milk and then would go [back inside] their house.’
7	<i>yey dane værgi, sær-es bæværdæ-ve æz in kar.</i>	‘A wolf got wind of this business.’
8	<i>in værg-iz báwe vís-vattæ-ve šængol, mængol, dæsdegol ke šængol=o mængol bær-àwendi=o værgi órdæ-vi=o dæsdegol bævirizia-ve tændæqólæ.</i>	‘And this wolf came and said, Shangol! Mangol! Dastegol! and Shangol and Mangol came out and the wolf ate them and Dastegol escaped into the vent in the oven.’
9	<i>dæsdegol=o væsse... væsse-ve tændæqólæ=o bészæ-dæ váwe=o vâng-es zæ, ey šængol, mængol, dæsdegol! vís-di jævab nájwæ.</i>	‘Dastegol went into the vent in the oven and then the nanny-goat came [home] and called, Oh Shangol! Mangol! Dastegol! [but] she saw there was no answer.’
10	<i>do pes-da-s vâng zæ, vís-di jævab nájwæ.</i>	‘Twice she called [and again] she saw no answer came.’
11	<i>sevvom pes-da dæsdegol bær-áwe=o va ey nænæ, værg báwi=o tawan-es... do... ín=oan bís-ordey=o yey æz bæmændeym vaym.</i>	‘On the third time, Dastegol came out and said, Oh Mommy, a wolf came and we, uh, he ate two of us and I’m the only one left to come out.’
12	<i>in ór-eysey=o væsse xæróvši ban.</i>	‘She got up and went to the rabbit’s roof.’
13	<i>xæróvš va ke ki-e tawan ban-dæ taqq-o-túqq-a -rkærè.?</i>	‘The rabbit said, Who’s that banging around on our roof?’
14	<i>yey kasæ-awe ta... tawan-ra čirk-o-xún ærkærè.?</i>	‘Bloodying up our bowl of water?’
15	<i>va ke æz-ime { mæn-æm, mæn-æm, boz-bozækæ. do šax daræm, do fælækæ. šængol=o mængol=o to xordi? }</i>	‘She said, It’s me, it’s me, the goatie-goat, I’ve got two horns and two circles. Did you eat Shangol and Mangol?’
16	<i>næ, välla bélla. }</i>	‘He answered, No, honest to God.’
17	<i>væsse luási ban.</i>	‘She went to the fox’s roof.’
18	<i>va ke ki-e ke tawan ban-dæ taqq-o-túqq-a -rkærè.?</i>	‘He said, Who’s that banging around on our roof?’
19	<i>yey kasæ-awe čirk-o-xún ærkærè tawan-ra.?</i> <i>va ke { mæn-æm, mæn-æm, boz-bozækæ. do šax daræm, do fælækæ.</i>	‘Bloodying up our bowl of water? She said, It’s me, it’s me, the goatie-goat, I’ve got two horns and two circles.’
20	<i>šængol=o mængol=o to xordi? va, næ, välla bélla. }</i>	‘Did you eat Shangol and Mangol? He answered, No, honest to God.’
21	<i>bæsse donqózi ban.</i>	‘She went to the pig’s roof.’
22	<i>donqoz va ke ki-e ke tawan ban-dæ</i>	‘The pig said, Who’s that banging around on

- 23 *taqq-o-túqq-a -rkærè.? kase-ye awe tawan-ra čirk-o-xún ærkærè.? 'Bloodying up our bowl of water?'*
- 24 *va ke mæn-æm, mæn-æm, boz-bozækæ. do šax daræm, do fælækæ. 'She said, It's me, it's me, the goatie-goat, I've got two horns and two circles.'*
- 25 *šængol=o mængol=o to xordi? goft næ, válla bélla.} 'Did you eat Shangol and Mangol? He answered, No, honest to God.'*
- 26 *bæsse værgi ban. 'She went to the wolf's roof.'*
- 27 *værgi ban ssi=o værg vis-di... væsse værgi ban=o værgi bán-dæ taqq-o-túqq-es kærd=o va ke { kist dær bam-e ma tæraq-o-turuq mikonæd.? 'She went to the wolf's roof and the wolf saw...She went to the wolf's roof and banged around on the roof and [he said], Who's that banging around on our roof?'*
- 28 *šængol=o mængol dær kase-ye ma čerk-e xun mikonæd.? 'Who is] bloodying up Shangol and Mangol in our bowl of water?'*
- 29 *goft ke: mæn-æm, mæn-æm,boz-bozækæ. do šax daræm, do fælækæ. 'She said, It's me, it's me, the goatie-goat, I've got two horns and two circles.'*
- 30 *šængol=o mængol=o to xordi? næ, válla bélla... are, ma xordim. — ævvæl goft næ=o dobare goft are, ma xordim. } 'Did you eat Shangol and Mangol? He answered, No, honest to God. ... Yes, I ate them. At first he said No, then he said, Yes, I ate them.'*
- 31 *bæle, væssio va ke soay dawá diràme. 'Well, she left [but first said], Tomorrow we have a fight [i.e., duel].'*
- 32 *beze vârdæ æz šír=es bis-duša fætirey-o, kære-y-o, ron-o, qeymaq-o, xawatu-vo, bis-sattæ-o wís-bærdæ yey osday soraq, osda næjjári ke tine šax tíz-a kærè. 'The goat took [lit: milked] some of her milk and made fætir and butter, and oil [i.e., ghee] and thick cream [Pers: sær-shir] and heavy cream [Pers: xame] and took [it all] and went to see a master carpenter to have her horns sharpened.'*
- 33 *bæle, værgi-zi æz in veččian=es ... ín-es ... gušan=o yey-zærræ æni æsdoxan-bæsdoxan-es gérd-a kærdèy=o bis-værdæ osday soraq. 'And the wolf, well, he, his cubs, well, he gathered up some of his cubs' turds and also some old bones and took them to see the master [carpenter].'*
- 34 *osda va ke zèlle, ór-e náwa kè ævin či-esan bârde tawan-ra. 'The master [carpenter] said, Wife, get up and look. See what they've brought for us.'*
- 35 *væsse vis-di væ... bæle, beze hæ beze-z ron=o xawatu=o kære-y=o qeymaq=o fætirey=o vis-ârde, 'She went and saw, well, the goat, yes, the goat brought oil and heavy cream and butter and thick cream and fætir'*
- 36 *va væрге ki náwa kæ. værgi va ke xeyr, yey-zærræ gú-e bæči...veččian=es bis-ardey ya yey-zærræ æsdoxan. 'He said, Now look at the wolf's [ki = that of, Azeri: qurdin ki]. And she saw he brought a few of his cubs' turds and a few bones.'*
- 37 *va xéyli xob. bæsse ga... va ke la, bébæ=m, ór-e æssæ gázæ ú-gur vûri. 'He said, Okay. He went and said, Yes, dear, get up and go bring me the pliers [alternate: pincers].'*
- 38 *gázæ-s bârdey=o værgi dænnán-es bækeša. 'She brought the pliers and he pulled the wolf's teeth out.'*
- 39 *værgi dennán-es bækeša, soane-ra š... beze šax-es tíz-a kærdèy=o bawende dawa. 'He pulled the wolf's teeth out [and] with a file he sharpened the goat's horns and [then] they came out for the duel.'*
- 40 *pæmbædane-san nia værgi dendáni rott. 'He put cotton seeds in place of the wolf's teeth.'*
- 41 *værgi yæzæ do... ena=o ana dan=es pært-es kærdæ, pæmbædane ve. 'The wolf attacked this way and that way and snapped, [but] it was [only] cotton seeds [for teeth].'*
- 42 *æz dán=es bæriziy=o beze šaxi-ra dæ-kua. 'It slipped out of his mouth and the goat struck with her horns.'*

- 43 *tine téllæ vézerríay=o veččían=es báer-es* ‘His belly ripped open and she got her two kids  
*ardæ.* out.’
- 44 *væssælam.* ‘And that’s the end.’